



Rada  
Unii Europejskiej

Bruksela, 18 czerwca 2019 r.  
(OR. en)

8984/19

---

Międzyinstytucjonalny numer  
referencyjny:  
2019/0076 (NLE)

---

PECHE 228

#### **AKTY USTAWODAWCZE I INNE INSTRUMENTY**

---

Dotyczy: Umowa o partnerstwie w sprawie zrównoważonych połowów między Unią Europejską a Republiką Gambii

---

UMOWA O PARTNERSTWIE  
W SPRAWIE ZRÓWNOWAŻONYCH POŁOWÓW  
MIĘDZY UNIĄ EUROPEJSKĄ A REPUBLIKĄ GAMBII

UNIA EUROPEJSKA,

zwana dalej „Unią”, oraz

REPUBLIKA GAMBII,

zwana dalej „Gambią”,

obie zwane dalej „stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC ścisłą współpracę między Unią a Gambią, w szczególności w kontekście umowy o partnerstwie między członkami grupy państw Afryki, Karaibów i Pacyfiku, z jednej strony, a Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi, z drugiej strony, podpisaną w Kotonu w dniu 23 czerwca 2000 r. (zwaną dalej „umową z Kotonu”), oraz wspólne pragnienie dalszego zacieśniania tych stosunków,

BIORĄC POD UWAGĘ Konwencję Narodów Zjednoczonych o prawie morza z dnia 10 grudnia 1982 r. (UNCLOS) oraz Porozumienie z 1995 r. w sprawie ochrony międzystrefowych zasobów rybnych i zasobów rybnych masowo migrujących i zarządzania nimi,

ZDECYDOWANE stosować wszelkie decyzje i zalecenia Międzynarodowej Komisji ds. Ochrony Tuńczyka Atlantyckiego (ICCAT) oraz innych właściwych organizacji regionalnych ds. zarządzania rybołówstwem,

MAJĄC ŚWIADOMOŚĆ znaczenia zasad ustanowionych w kodeksie postępowania odpowiedzialnego rybołówstwa przyjętym na konferencji Organizacji ds. Wyżywienia i Rolnictwa (FAO) w 1995 r.,

ZDECYDOWANE współpracować we wspólnym interesie na rzecz wprowadzenia odpowiedzialnego rybołówstwa w celu zapewnienia długotrwałej ochrony i zrównoważonego wykorzystywania żywych zasobów morza;

PRZEKONANE, że współpraca ta musi przyjąć formę wzajemnie uzupełniających się inicjatyw i środków, zarówno podejmowanych wspólnie, jak i przez każdą ze stron indywidualnie, gwarantując spójność polityki i synergie podejmowanych starań,

ZAMIERZAJĄC ustanowić w tym celu dialog dotyczący sektorowej polityki w dziedzinie gospodarki rybnej przyjętej przez rząd Gambii oraz ustalić stosowne środki gwarantujące skuteczne wdrażanie tej polityki oraz zaangażowanie podmiotów gospodarczych i społeczeństwa obywatelskiego w jej realizację,

PRAGNĄC ustanowić warunki regulujące działalność połowową statków unijnych w wodach Gambii oraz wsparcie Unii dla rozwoju zrównoważonego rybołówstwa w tym obszarze,

PRAGNĄC ustanowić porozumienie obopólnie korzystne dla Unii i Gambii,

ZDECYDOWANE zacieśnić współpracę gospodarczą w zakresie rybołówstwa i działań pokrewnych stron,

UZGODNILI, CO NASTĘPUJE:

## ARTYKUŁ 1

### Definicje

Do celów niniejszej umowy stosuje się następujące definicje:

- a) „organ Gambii” oznacza ministerstwo odpowiedzialne za rybołówstwo w Republice Gambii;
- b) „organ Unii” oznacza Komisję Europejską;
- c) „niniejsza umowa” oznacza niniejszą Umowę o partnerstwie w sprawie zrównoważonych połowów między Unią Europejską a Republiką Gambii;
- d) „protokół” oznacza protokół w sprawie wykonania umowy o partnerstwie w sprawie zrównoważonych połowów między Unią Europejską a Republiką Gambii, załącznik do Protokołu i dodatki do tego załącznika;
- e) „działalność połowowa” oznacza poszukiwanie ryb, zarzucanie, nastawianie, holowanie i wybieranie narzędzia połowowego, wciąganie połowu na statek, przeładunek, zatrzymywanie na statku, przetwarzanie na statku, przenoszenie, umieszczanie w sadzach, tuczenie i wyładowywanie ryb oraz produktów rybołówstwa;
- f) „statek rybacki” oznacza każdy statek wyposażony do prowadzenia komercyjnej eksploatacji żywych zasobów morza;

- g) „statek unijny” oznacza każdy statek rybacki pływający pod banderą państwa członkowskiego Unii i zarejestrowany w Unii;
- h) „statek pomocniczy” oznacza każdy statek unijny zapewniający pomoc statkom rybackim, i który nie może być wyposażony w sprzęt do połowu ryb, ani nie może być wykorzystywany do operacji przeladunkowych;
- i) „obszar połowowy Gambii” oznacza wody objęte władzą suwerenną lub jurysdykcją Gambii, w których Gambia upoważnia statki unijne do prowadzenia działalności połowowej;
- j) „zrównoważone rybołówstwo” oznacza rybołówstwo zgodne z celami i zasadami ustanowionymi w kodeksie odpowiedzialnego rybołówstwa, przyjętym na konferencji FAO w 1995 r.

## ARTYKUŁ 2

### Zakres

Niniejsza umowa określa zasady, przepisy i procedury regulujące:

- a) warunki, na których statki unijne mogą prowadzić działalność połowową w obszarze połowowym Gambii;

- b) współpracę gospodarczą, finansową, techniczną i naukową w sektorze gospodarki rybnej, mającą na celu wspieranie zrównoważonych połowów w obszarze połowowym Gambii oraz rozwoju sektora rybołówstwa i sektora morskiego Gambii;
- c) współpracę w zakresie środków zarządzania, kontroli i nadzoru stosowanych w obszarze połowowym Gambii, aby zagwarantować przestrzeganie wyżej wymienionych przepisów i warunków oraz skuteczność środków ochrony zasobów rybnych i zarządzania działalnością połowową, w szczególności zwalczanie nielegalnych, nieraportowanych i nieuregulowanych połowów (połowów NNN);
- d) partnerstwa między podmiotami, których celem jest rozwijanie we wspólnym interesie działalności gospodarczej w sektorze gospodarki rybnej i działań pokrewnych.

### ARTYKUŁ 3

#### Zasady i cele wprowadzania w życie niniejszej umowy

1. Strony zobowiązują się do promowania zrównoważonego rybołówstwa w obszarze połowowym Gambii w oparciu o zasadę niedyskryminacji wobec różnych statków obecnych na tym obszarze.

2. Organ Gambii zobowiązuje się nie przyznawać warunków korzystniejszych niż wynikające z niniejszej umowy innym statkom zagranicznym działającym w obszarze połowowym Gambii, których statki mają takie same cechy i które prowadzą połowy tych samych gatunków, jak te objęte niniejszą umową i protokołem. Warunki te odnoszą się do ochrony i rozwoju zasobów oraz zarządzania nimi, uzgodnień finansowych, opłat i praw związanych z przyznawaniem upoważnień do połowów. Organ Gambii zobowiązuje się do przyznania statkom unijnym, w stosownych przypadkach, odpowiedniej części nadwyżki żywych zasobów morza.

3. W interesie przejrzystości Gambia zobowiązuje się do upubliczniania i wymiany informacji dotyczących wszelkich umów zezwalających statkom zagranicznym wejście na jej obszar połowowy oraz związanych z nimi nakładów połowowych, w szczególności liczby wydanych upoważnień do połowów i zgłoszonych połowów.

4. Strony uzgadniają, że statki unijne łowią jedynie nadwyżkę dopuszczalnego połowu, o której mowa w art. 62 ust. 2 i 3 konwencji UNCLOS, ustanowioną w jasny i przejrzysty sposób, w oparciu o najlepsze dostępne opinie naukowe oraz właściwe informacje wymieniane między stronami i dotyczące całkowitego nakładu połowowego dla odpowiednich stad poławianych przez wszystkie statki prowadzące działalność w obszarze połowowym.

5. W odniesieniu do międzystrefowych lub zasobów rybnych daleko migrujących strony przestrzegają zaleceń zawartych regionalnych ocenach naukowych oraz stosują środki ochrony i zarządzania przyjęte przez odpowiednie regionalne organizacje ds. zarządzania rybołówstwem.

6. Strony zobowiązują się do stosowania niniejszej umowy zgodnie z art. 9 umowy z Kotonu, odnoszącym się do zasadniczych elementów dotyczących praw człowieka, zasad demokratycznych oraz państwa prawa, a także fundamentalnych elementów dotyczących dobrych rządów.
7. Strony współpracują na rzecz wprowadzenia w życie sektorowej polityki rybołówstwa przyjętej przez rząd Gambii i w tym celu przystąpią do dialogu politycznego dotyczącego koniecznych reform.
8. Deklaracja Międzynarodowej Organizacji Pracy (MOP) dotycząca podstawowych zasad i praw w pracy jest w pełni stosowana w odniesieniu do marynarzy Afryki, Karaibów i Pacyfiku (AKP) zaokrętowanych na statkach unijnych, w szczególności w odniesieniu do wolności zrzeszania się pracowników i negocjacji zbiorowych oraz niedyskryminacji w zakresie zatrudnienia i wykonywania zawodu.
9. Strony prowadzą wzajemne konsultacje przed podjęciem jakiegokolwiek decyzji mogącej wpływać na działalność statków unijnych prowadzoną zgodnie z niniejszą umową.

#### ARTYKUŁ 4

##### Dostęp do obszaru połowowego Gambii

Organ Gambii zobowiązuje się zezwolić statkom unijnym na prowadzenie działalności połowowej w obszarze połowowym Gambii zgodnie z niniejszą umową i mającymi zastosowanie przepisami Gambii.

## ARTYKUŁ 5

### Warunki dotyczące działalności połowowej i klauzula wyłączności

1. Statki unijne mogą dokonywać połowów w obszarze połowowym Gambii, jedynie jeżeli posiadają upoważnienie do połowów (określone zgodnie z prawodawstwem Gambii jako „licencja”) wydane na mocy niniejszej umowy. Zakazuje się prowadzenia jakiejkolwiek działalności połowowej nieobjętej niniejszą umową.
2. Organ Gambii wydaje upoważnienia do połowów statkom unijnym wyłącznie w ramach niniejszej umowy. Wydawanie statkom unijnym jakichkolwiek upoważnień do połowów nieobjętych niniejszą umową, w szczególności w formie bezpośrednich upoważnień, jest zakazane.
3. Procedurę prowadzącą do uzyskania przez statek unijny upoważnienia do połowów, obowiązujące opłaty i metodę płatności, którą ma stosować właściciel statku, określono w protokole.
4. Strony zapewniają odpowiednie stosowanie tych warunków i ustaleń poprzez odpowiednią współpracę administracyjną między ich właściwymi organami.

## ARTYKUŁ 6

### Obowiązujące przepisy

1. Działalność połowowa statków unijnych prowadzących działalność w obszarze połowowym Gambii podlegają mającym zastosowanie przepisom ustawowym i wykonawczym Gambii, chyba że umowa lub protokół stanowią inaczej. Gambia powiadamia organ Unii o mających zastosowanie przepisach ustawowych i wykonawczych.
2. Gambia zobowiązuje się do podjęcia wszelkich odpowiednich kroków w celu zapewnienia skutecznego stosowania postanowień niniejszej umowy dotyczących monitorowania i kontroli połowów oraz nadzoru nad nimi. Statki unijne współpracują z organem Gambii odpowiedzialnym za takie monitorowanie, kontrolę i nadzór.
3. Organ Gambii powiadamia organ Unii o wszelkich zmianach istniejącego prawa lub o przyjęciu nowych przepisów mających potencjalnie wpływ na działalność statków unijnych. Przepisy takie są stosowane w odniesieniu do statków unijnych począwszy od 60. dnia od dnia otrzymania przez organ Unii stosownego powiadomienia od Gambii.
4. Unia zobowiązuje się do podjęcia wszelkich odpowiednich kroków w celu zapewnienia przestrzegania przez jej statki postanowień niniejszej umowy oraz przepisów prawa dotyczących połowów w obszarze połowowym Gambii.
5. Organ Unii niezwłocznie powiadamia organ Gambii o wszelkich zmianach prawa unijnego mających potencjalnie wpływ na działalność statków unijnych w ramach niniejszej umowy.

## ARTYKUŁ 7

### Rekompensata finansowa

1. Unia przyznaje Gambii rekompensatę finansową w ramach niniejszej umowy w celu:
  - a) pokrycia części kosztów dostępu statków unijnych do obszaru połowowego Gambii i jej zasobów rybnych, niezależnie od kosztów dostępu ponoszonych przez właścicieli statków;
  - b) wzmacniania poprzez wsparcie sektorowe zdolności Gambii do opracowania polityki zrównoważonego rybołówstwa.
2. Rekompensatę finansową na wsparcie sektorowe oddziela się od płatności za dostęp, a jej wysokość i warunki ustala się z uwzględnieniem osiągnięcia celów związanych z sektorowym wsparciem Gambii zgodnie z postanowieniami protokołu oraz zgodnie z rocznym i wieloletnim programowaniem jego wykonania.

3. Przyznaną przez Unię rekompensatę finansową wypłaca się każdego roku zgodnie z zasadami określonymi w protokole.

Wysokość rekompensaty, o której mowa w ust. 1 lit. a), może zostać zmieniona przez wspólny komitet w przypadku:

- a) zmniejszenia uprawnień do połowów przyznanych statkom unijnym ze względu na zarządzanie odnośnymi zasobami ryb, w przypadku gdy z najlepszych dostępnych opinii naukowych wynika, że takie ograniczenie jest niezbędne do ochrony i zrównoważonej eksploatacji zasobów;
- b) zwiększenia uprawnień do połowów przyznanych statkom unijnym, jeżeli z najlepszych dostępnych opinii naukowych wynika, że stan zasobów na to pozwala.

Wysokość rekompensaty, o której mowa w art. 1 lit. b), może zostać zmieniona w wyniku ponownej oceny warunków wsparcia finansowego na rzecz wdrażania sektorowej polityki rybołówstwa w Gambii, jeżeli uzasadniają to stwierdzone przez obie strony konkretne wyniki programowania rocznego i wieloletniego.

Wypłata rekompensaty może zostać zawieszona w wyniku:

- a) zastosowania art. 15 niniejszej umowy;
- b) zastosowania art. 16 niniejszej umowy.

## ARTYKUŁ 8

### Wspieranie współpracy między podmiotami gospodarczymi i społeczeństwem obywatelskim

1. Strony zachęcają do współpracy gospodarczej, naukowej i technicznej w sektorze rybołówstwa i sektorach pokrewnych. Strony konsultują się nawzajem w celu koordynacji różnych działań, które mogą być w tym celu podejmowane.
2. Strony zobowiązują się do propagowania wymiany informacji w zakresie technik i narzędzi połowowych, metod konserwowania i przemysłowego przetwarzania produktów rybołówstwa.
3. Strony starają się, w stosownych przypadkach, stworzyć warunki korzystne do propagowania technicznych, gospodarczych i handlowych więzi pomiędzy swymi przedsiębiorstwami, zachęcając do tworzenia otoczenia sprzyjającego rozwojowi przedsiębiorczości i inwestycji.
4. Strony współpracują w celu promowania wyładunku połowów ze statków unijnych prowadzących działalność w Gambii.
5. Strony zachęcają do zakładania wspólnych przedsiębiorstw w sektorze rybołówstwa i gospodarki morskiej.

## ARTYKUŁ 9

### Wspólny komitet

1. Ustanawia się wspólny komitet, w którego skład wchodzi przedstawiciele organu Unii i Gambii i który jest odpowiedzialny za monitorowanie stosowania niniejszej umowy. Wspólny komitet może przyjmować zmiany do protokołu.
2. Zadania wspólnego komitetu obejmują w szczególności:
  - a) monitorowanie wykonania, interpretacji i stosowania niniejszej umowy, a w szczególności określanie rocznego i wieloletniego programowania, o którym mowa w art. 7 ust. 2, oraz ocena jego realizacji;
  - b) zapewnianie koniecznej współpracy w sprawach leżących we wspólnym interesie stron w zakresie rybołówstwa, w szczególności statystyczna analiza danych dotyczących połowów;
  - c) działanie w charakterze forum w celu polubownego rozstrzygnięcia sporów związanych z interpretacją lub stosowaniem niniejszej umowy.

3. Rola decyzyjna wspólnego komitetu obejmuje zatwierdzanie zmian do protokołu, które dotyczą:
  - a) przeglądu uprawnień do połowów i w konsekwencji związanej z nimi rekompensaty finansowej;
  - b) procedury wsparcia sektorowego;
  - c) warunków technicznych oraz sposobów prowadzenia przez statki unijne działalności połowowej.
  
4. Wspólny komitet wykonuje swoje funkcje zgodnie z celami niniejszej umowy i odnośnymi przepisami przyjętymi przez ICCAT oraz – w stosownych przypadkach – inne regionalne organizacje ds. rybołówstwa.
  
5. Wspólny komitet odbywa posiedzenie przynajmniej raz w roku, naprzemiennie w Gambii i w Unii, lub w innym miejscu ustalonym w drodze wzajemnego porozumienia, a przewodniczy mu strona będąca gospodarzem spotkania. Na wniosek jednej ze stron komitet zbiera się na posiedzeniu specjalnym. Decyzje podejmowane są w drodze konsensusu i ujmowane w zatwierdzonym załączniku do protokołu posiedzenia.

## ARTYKUŁ 10

### Współpraca w dziedzinie zwalczania połowów NNN

Strony zobowiązują się do współpracy w zakresie zwalczania nielegalnej, nieraportowanej i nieuregulowanej działalności połowowej w celu wprowadzenia odpowiedzialnego i zrównoważonego rybołówstwa.

## ARTYKUŁ 11

### Współpraca naukowa

1. Strony wspierają współpracę naukową w celu regularnej oceny stanu stad ryb w wodach Gambii we współpracy z regionalnymi i subregionalnymi podmiotami naukowymi.
2. Strony zobowiązują się – w razie potrzeby – do wzajemnych konsultacji w ramach ICCAT i innych właściwych regionalnych organizacji ds. rybołówstwa w celu wzmocnienia zarządzania żywymi zasobami morza w obszarze połowowym Gambii oraz ich ochrony.

## ARTYKUŁ 12

### Obszar geograficzny stosowania

Niniejszą umowę stosuje się z jednej strony do terytoriów, na których ma zastosowanie Traktat o Unii Europejskiej i Traktat o funkcjonowaniu Unii Europejskiej i na warunkach określonych w tych Traktatach, a z drugiej strony – do terytorium Gambii.

## ARTYKUŁ 13

### Czas obowiązywania i automatyczne odnowienie umowy

Niniejsza umowa obowiązuje przez sześć lat począwszy od daty rozpoczęcia jej tymczasowego stosowania. Umowa podlega automatycznemu odnowieniu, jeżeli żadna ze stron nie wypowie jej zgodnie z art. 16.

## ARTYKUŁ 14

### Tymczasowe stosowanie

Niniejszą umowę stosuje się tymczasowo od dnia jej podpisania.

## ARTYKUŁ 15

### Zawieszenie

1. Stosowanie niniejszej umowy może zostać zawieszona na wniosek każdej ze stron, jeśli zajdzie co najmniej jeden z następujących przypadków:
  - a) okoliczności inne niż przyczyny naturalne, wymykające się spod racjonalnej kontroli jednej ze stron, uniemożliwią prowadzenie działalności połowowej w obszarze połowowym Gambii;
  - b) między stronami zaistniał spór dotyczący interpretacji lub wykonywania niniejszej umowy;
  - c) jeżeli jedna ze stron stwierdza naruszenie zasadniczych i podstawowych elementów praw człowieka, o których mowa w art. 9 umowy z Kotonu, i w następstwie procedury określonej w art. 8 i 96 wspomnianej umowy.
  
2. O zawieszeniu stosowania niniejszej umowy powiadamia się drugą stroną na piśmie, a zawieszenie staje się skuteczne po trzech miesiącach od otrzymania powiadomienia. Otrzymanie odnośnego powiadomienia powoduje rozpoczęcie konsultacji między stronami w celu polubownego rozwiązania sporu w ciągu trzech miesięcy.

3. Jeżeli spór nie zostanie rozstrzygnięty polubownie lub zastosowane zostanie zawieszenie, strony nadal prowadzą konsultacje w celu rozwiązania sporu, który je poróżnił. W przypadku znalezienia takiego rozwiązania wznawia się stosowanie niniejszej umowy, a kwotę rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 7, zmniejsza się proporcjonalnie do czasu trwania zawieszenia stosowania umowy i *pro rata temporis*, chyba że strony postanowią inaczej.

## ARTYKUŁ 16

### Wypowiedzenie

1. Niniejsza umowa może zostać wypowiedziana przez każdą ze stron w co najmniej jednym z następujących przypadków:
  - a) gdy okoliczności inne niż przyczyny naturalne, które wymkną się spod racjonalnej kontroli jednej ze stron, i uniemożliwią prowadzenie działalności połowowej w obszarze połowowym Gambii;
  - b) degradacji zasobów objętych umową, stwierdzonej zgodnie z najlepszą dostępną, niezależną i wiarygodną opinią naukową;
  - c) zmniejszonego poziomu wykorzystania uprawnień do połowów przyznanych statkom unijnym;

d) naruszenia zobowiązań podjętych przez strony w zakresie zwalczania połowów NNN.

2. Strona zainteresowana powiadamia drugą stronę o wypowiedzeniu niniejszej umowy na piśmie, a wypowiedzenie wchodzi w życie sześć miesięcy po otrzymaniu powiadomienia, chyba że strony za porozumieniem postanowią przedłużyć ten okres. Od momentu notyfikacji wypowiedzenia strony prowadzą konsultacje w celu wypracowania, w terminie sześciu miesięcy, polubownego rozwiązania sporu.

3. Kwota rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 7, za rok, w którym wypowiedzenie umowy staje się skuteczne, jest zmniejszana proporcjonalnie i *pro rata temporis*.

## ARTYKUŁ 17

### Uchylenie

Niniejszym traci moc Umowa między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Rządem Republiki Gambii w sprawie połowów na wodach przybrzeżnych Gambii, która weszła w życie w dniu 2 czerwca 1987 r.

## ARTYKUŁ 18

### Wejście w życie

Niniejsza umowa wchodzi w życie, gdy strony powiadomią się wzajemnie o zakończeniu procedur niezbędnych do tego celu.

## ARTYKUŁ 19

### Języki

Niniejsza umowa jest sporządzona w dwóch egzemplarzach w językach: angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, irlandzkim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, przy czym wszystkie te teksty są jednakowo autentyczne.